想要获取更多资源吗?

点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

《无量寿经》原译本之魏唐两译及梵文本十八愿及其成就文的共异点!

《无量寿经》原译本有十二个原译本，由于政治、战争、社会变迁等诸多原因，现存五种原译本，所谓“五存七失”。五种原译本分别是汉、吴、魏、唐、宋，历代高僧大德和注经家非常推崇魏唐两译，纷纷以魏译本为蓝本立论注疏讲演。魏译本即曹魏康僧铠的《无量寿经》，唐译本即唐菩提流志所译的《大宝积经.无量寿如来会》。然而《无量寿经》原译本之魏唐两译十八愿及其成就文表述略有不同，加之近代以来，随着《无量寿经》梵文本的发现和翻译，阿弥陀佛十八愿及其成就文表述更有不同。越来越多的学者和净业行人更加关注《无量寿经》原译本之魏唐两译及梵文本十八愿及其成就文的共异点，以更理性的态度和更妥善的方式兢甚对待这部号称是净土宗第一经。兹将其一一标出，以飨有缘信众。

曹魏康僧铠的《无量寿经》十八愿愿文为：设我得佛，十方众生，至心信乐。欲生我国，乃至十念，若不生者，不取正觉。唯除五逆，诽谤正法。

唐菩提流志译的《无量寿如来会》的第十八愿愿文为：若我证得无上觉时，余佛刹中，诸有情类，闻我名已，所有善根，心心回向，愿生我国，乃至十念，若不生者，不取菩提。唯除造无间恶业，诽谤正法，及诸圣人。

在梵文本方面，康僧铠法师和菩提流志法师所翻译的梵文本是《极乐庄严经》。汉译的魏唐二本即《无量寿经》和《无量寿如来会》中有四十八愿（汉吴两译为二十四愿，宋译本为三十六愿），而梵文本中只有四十六愿，少了魏唐两译中的第十八愿和第二十一愿。但魏唐两译的第十八愿其实是在梵文本第十九愿的后半部，梵文本的第十九愿包含了魏唐两译的第二十愿和第十八愿，而梵文本的第十八愿即是汉译本的第十九愿。可以用一个数学公式表示为：梵（18）＝汉（19）；梵（19）＝汉（20）+（18）。

梵文本的第十九愿如下：（梵文原文略）

“若我成佛，凡是无量无边佛土的众生听闻到我的名号，将会生起往生之心而且回向善根。乃至生起十念的往生佛国心，若不往生，我就不成无上正等正觉。但造作无间业和诽谤正法除外。”

日本学者平等通照对此愿文的翻译如下：

“世尊啊！我成正觉之后，在无量无数的佛国中，众生听闻到我名字，生起欲生我的佛国的心，为此而积累善根（功德）。又，即使只生起十次往生佛国的心，这些人若不往生我的佛国的话，我就不取无上等正觉了。但是犯五逆罪，无间业，妨害、诽谤正法者除外。”

学者Cometz对此愿文的翻译如下：

“世尊，在我成正觉之后，众生在无限、无量的佛土将会听到我的名字，他们将置心于往生我的佛国，而且以他们的善根奉献而往生，如此还不能往生的话，我就不成为无上、完美、圆满的正觉。又甚至他们只有十次的决定，往生也将会实现。除非他们犯了五种立即报应的罪，和反对正法。”

英国宗教大家穆勒（英文为Max Muller）等对此愿文的翻译如下：

“薄伽梵，当我成菩提时，若无量无数佛国的众生，听到我的名字之后，我将使其心念我的佛国，且将使他们以善根的积蓄而往生的愿望实现，甚至他们只有十次的心念（往生之心念），如果他们没有往生到我佛国，那么我就不成为无上等正觉。除非他们犯了五逆罪和妨碍、诽谤正法。”

因为梵文本缺乏完整的第十八愿，佛教学者南条文雄以原来的梵文本回复成和汉译《无量寿经》的第十八、十九、二十愿内容相同的模样，使梵文本的内容和汉译的十八、十九、二十愿符合，如下是合于汉译第十八愿的梵文样貌：

（梵文略）

“若我成佛，凡是他方世界的众生听到我的名号，将会生起至心清净的往生心而忆念我，乃至只有生起十念的往生佛国心，若不往生，我就不成无上正等正觉。但造无间罪、诽谤正法除外。”

……以汉译的内容回复为梵文的形式，在可信度上多少会有所打折扣，其真实性将被质疑，但如果以汉译第十八愿的愿成就文和原始梵文本的弥陀本愿愿成就文来看“本愿三心”的话就可以明了。

曹魏康僧铠的《无量寿经》的第十八愿成就文为：

诸有众生，闻其名号，信心欢喜，乃至一念，至心回向，愿生彼国，即得往生，住不退转。唯除五逆、诽谤正法。

唐菩提流志译的《无量寿如来会》的第十八愿成就文为：

何以故？他方佛国所有众生，闻无量寿如来名号，乃至能发一念净信欢喜爱乐，所有善根，回向愿生无量寿国者，随愿皆生，得不退转，乃至无上正等菩提。除五无间、诽谤正法及谤圣者。

梵文的弥陀本愿愿成就文为：（梵文略）

“何以故？凡任何众生听到无量光如来的名号，且听了之后乃至生起一念至诚大深信，这些众生将不退转于无上正等正觉。”
日本学者南条文雄版本为：（梵文略）

“何以故？凡任何众生听到无量光如来的名号，且听了之后乃至生起一念至诚净信，这些众生将不退转于无上正等正觉。”
日本学者平等通照对此愿成就文的翻译如下：

“为什么呢？因为所有的人听到无量光如来的名号，听到之后有生起净信而有高洁的愿望，即使只有一次的发心，他们将不退转于最高的正觉。”
学者Cometz对此愿成就文的翻译如下：

正觉的保证：“这是为什么呢？因为那些听到阿弥陀佛名字的众生，听到之后有坚决的清净信心，甚至只有一念，他们将不退转于无上、完美、圆满的正觉。”
英国宗教大家穆勒（英文为Max Muller）等对此愿成就文的翻译如下：

“为什么呢？因为所有听到无量光佛名号的众生，听到之后生起欢喜憧憬之心，甚至只有一念，他们将不退转于最高的正觉。”

师兄，您好，分享给您学佛精品好书，建议使用电子书阅读器，保护视力，需网盘保存、下载、解压缩，欢迎流通赠阅！
传统文化、戒淫修福、中医养生等
http://pan.baidu.com/s/1kTunurP

弘扬和落实中华传统文化
http://pan.baidu.com/s/1bnhbS4Z

乾隆大藏经（龙藏）txt全-精排版
https://pan.baidu.com/s/16lPR77SvjgPBg2pHsOp2iw

净土宗经论-精排版
https://pan.baidu.com/s/1NcY19feLvDZm739KrGqe5A

https://pan.baidu.com/s/1WGHNSw0kImKgF-Q3mEJ3lQ

般若文海txt
http://pan.baidu.com/s/1xM8Ou

好听的佛号，分享给您
https://pan.baidu.com/s/1XOnbMzMfFluY1h2mlfJTsw

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛
弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。
https://www.hongyuan.si/
以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)
http://www.pureland-buddhism.org/

净宗讲堂 在线观看
http://www.jingzongfashi.com/

戒色义工收集整理
戒色百科全书
http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版
http://pan.baidu.com/s/1tJAWi

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）
http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）
https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJjmFJ3tVA